

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とシエラレオネ共和国
政府との間の交換公文

（略称）シエラレオネとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十九年 八月 一日 フリータウンで
平成 十九年 八月 一日 効力発生
平成 十九年 八月 十六日 告示

（外務省告示第四六八号）

目 次

ページ

日本側書簡	一二九九
1 債務救済措置	一二九九
2 対象となる債務	一二九九
3 免除の通告	一三〇〇
4 シエラレオネ政府のとり措	一三〇〇
5 協議	一三〇〇
6 二千四年十二月二十二日付けの書簡の無効	一三〇〇
付表一	一三〇二
付表二	一三〇二
シエラレオネ側書簡	一三〇三

日本側書簡

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国の借款に關してこの書簡の付表一に掲げる日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡Ⅰ」という。)、債務救済措置に關してこの書簡の付表二に掲げる日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡Ⅱ」という。)、債務免除方式による債務救済措置に關して二千四年十二月二十二日に日本国政府とシエラレオネ共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡Ⅲ」という。)、重債務貧困国の政府開發援助債務の完全な免除に關する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで發出された聲明並びにシエラレオネ共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて國際開發協會及び國際通貨基金により二千六年十二月十五日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の關係法令に從つてとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに從つて締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに從つて締結された債務繰延契約に基づく次の債務 (以下「債務」という。) から成る。
 - (a) 二千六年十二月一日現在で償還されていないすべての元本

シエラレオネとの債務救済措置 (債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Freetown, August 1, 2007

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Sierra Leone on the date enumerated in the List 1 attached hereto concerning a Japanese loan (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Sierra Leone on the dates enumerated in the List 2 attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Sierra Leone on December 22, 2004 concerning a debt relief measure in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Development Association and the International Monetary Fund on December 15, 2006 that the Republic of Sierra Leone has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of December 1, 2006; and

シエラレオネとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(b) 二千六年十一月三十日以前に生じた未払のすべての利子（遅延利子を含む。）

(2) 債務の総額は、三十八億六千八百六十九万九千四百七十三円（三、八六八、六九九、四七三円）になる。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びシエラレオネ共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、シエラレオネ共和国政府の権限のある当局は、外務・国際協力省及び財務省である。

3 債務は、シエラレオネ共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千六年十二月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

4 シエラレオネ共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、シエラレオネ共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

6 従前の書簡Ⅲに述べられた了解は、この書簡が交換された日からこの了解によって代替され、無効となる。

(1) 従前の書簡Ⅲに述べられた了解に基づき、一定の債務が、二千三年四月一日から二千四年三月三十一日までの二千三年度、二千四年四月一日から二千五年三月三十一日までの二千四年度及び二千五年四月一日から二千六年三月三十一日までの二千五年度の各事業年度における免除の日程に従って既に免除された。

(2) (1)に規定する免除された債務の総額は、三億四千三百十九万七千三百六十七円（三四三、一九七、三六七円）であった。

(b) all the interest (including late interest) having accrued on or before November 30, 2006 and not paid.

(2) The total amount of the Debts will be three billion eight hundred and sixty-eight million six hundred and ninety-nine thousand four hundred and seventy-three yen (¥3,868,699,473).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Sierra Leone. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Republic of Sierra Leone will be the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation and the Ministry of Finance.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the Republic of Sierra Leone. No interest will be charged on the Debts between December 1, 2006 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Sierra Leone shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Sierra Leone, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes III is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of exchange of the present Notes.

(1) The certain debts have been cancelled, pursuant to the understanding contained in the Previous Notes III, according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, 2004, and 2005, which is respectively from April 1, 2003 to March 31, 2004, from April 1, 2004 to March 31, 2005, and from April 1, 2005 to March 31, 2006.

(2) The total amount of the debts cancelled referred to in sub-paragraph (1) above was three hundred and forty-three million one hundred and ninety-seven thousand three hundred and sixty-seven yen (¥343,197,367).

免除の通
告

シエラレ
オネ政府
との書簡
置

協
議

二千四年
十二月二
日の書簡
の無効

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をシエラレオネ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむことを提案するを希と有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十七年八月一日にフリータウンで

日本国外務大臣政務官 浜田昌良

シエラレオネ共和国

外務・国際協力大臣代行 モハメッド・ラミン・カマラ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Sierra Leone the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Hamada
Parliamentary Secretary for
Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Dr. Mohamed Lamin Kamara
Acting Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Republic of Sierra Leone

付表一

一一〇一一
List 1

千九百七十九年十二月二十一日

December 21, 1979

付表二

付表二

List 2

- 1 千九百八十五年八月二十八日
- 2 千九百八十七年十月二十二日

- 1. August 28, 1985
- 2. October 22, 1987

(シエラレオネ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をシエラレオネ共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、いかに貴官に向かって敬意を表します。

二千七年八月一日にフリータウンで

シエラレオネ共和国

外務・国際協力大臣代行 モハメッド・ラミン・カマラ

日本国外務大臣政務官 浜田昌良殿

(Sierra Leonean Note)

Freetown, August 1, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

“(Japanese Note)”

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Sierra Leone the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed Lamin Kamara
Acting Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Republic of Sierra Leone

His Excellency
Mr. Masayoshi Hamada
Parliamentary Secretary for
Foreign Affairs of Japan

（参考）

この取極は、シエラレオネ政府の国際協力銀行に対するすべての円借款債務を免除することについての両政府の了解を確認するものである。